

出埃及记第二十章译文对照

和合本出 20:1 神吩咐这一切的话说：

拼音版出 20:1 Shén fēnfu zhè yīqiè de huà shuō,

吕振中出 20:1 神吩咐这一切的话、说：

新译本出 20:1 神吩咐以下这一切话，说：

现代译出 20:1 神发言，作如下的训示：

当代译出 20:1 神又晓谕民众说：

思高本出 20:1 天主训示以下这一切话说：「

文理本出 20:1 神垂谕曰、

修订本出 20:1 神吩咐这一切的话，说：

KJV 英出 20:1 And God spake all these words, saying,

NIV 英出 20:1 And God spoke all these words:

和合本出 20:2 “我是耶和华你的 神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

拼音版出 20:2 Wǒ shì Yēhéhuá nǐde shén, céng jiàng nǐ cóng Aijí dì wèi nú zhī jiā lǐng chū lái.

吕振中出 20:2 「我永恒主乃是你的神，曾把你从埃及地从为奴之家领出来的。

新译本出 20:2 “我是耶和华你的 神，曾经把你从埃及地，从为奴之家领出来。

现代译出 20:2 「我是上主—你的神；我曾经领你从被奴役之地埃及出来。

当代译出 20:2 “我是耶和华你们的神，我曾经把你们从埃及释放出来，使你们不再受奴役。

思高本出 20:2 我是上主你的天主，是我领你出了埃及地、奴隶之所。

文理本出 20:2 我乃尔之神耶和华、导尔出埃及、脱于奴隶之室、○

修订本出 20:2 “我是耶和华—你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

KJV 英出 20:2 I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

NIV 英出 20:2 "I am the LORD your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本出 20:3 除了我以外，你不可有别的 神。

拼音版出 20:3 Chúle wǒ yǐwài, nǐ bùkě yǒu biéde shén.

吕振中出 20:3 「我以外（原文：在我面前），你不可有别的神。

新译本出 20:3 “除我以外，你不可有别的神。

现代译出 20:3 「我以外，你不可敬拜别的神明。

当代译出 20:3 除了我以外，你们不可拜别的神。

思高本出 20:3 除我之外，你不可有别的神。

文理本出 20:3 余而外、勿更有他神、○

修订本出 20:3 "除了我以外，你不可有别的神。

KJV 英出 20:3 Thou shalt have no other gods before me.

NIV 英出 20:3 "You shall have no other gods before me.

和合本出 20:4 不可为自己雕刻偶像；也不可作什么形像仿佛上天、下地和地底下、水中的百物。

拼音版出 20:4 Bùkě wèi zìjǐ diāokè ǒuxiàng, yě bùkě zuò shénme xíngxiàng fǎngfú shàngtiān, xià dì, hé dì dǐ xià, shuǐ zhōng de bǎi wù.

吕振中出 20:4 「不可为你自己做雕像，也不可造上天、下地、及地底下水中任何物件的形像。

新译本出 20:4 “不可为自己做偶像，也不可做天上、地下和地底下水中各物的形象。

现代译出 20:4 「不可为自己造任何偶像；也不可仿造天上、地上，或地下水里的任何形像。

当代译出 20:4 你们不可为自己雕刻任何神像，也不可仿照飞禽走兽或水中鱼类的样子造神像；

思高本出 20:4 不可为你制造任何仿佛天上、或地上、或地下水中之物的雕像。

文理本出 20:4 勿雕偶像、勿造上天下地、地下水、百物之像、

修订本出 20:4 "不可为自己雕刻偶像，也不可做什么形像，仿佛上天、下地和地底下水中的百物。

KJV 英出 20:4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

NIV 英出 20:4 "You shall not make for yourself an idol in the form of anything in heaven above or on the earth beneath or in the waters below.

和合本出 20:5 不可跪拜那些像；也不可事奉它，因为我耶和华你的 神，是忌邪的 神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代；

拼音版出 20:5 Bùkě guìbài nàxiē xiàng, yě bùkě shìfèng tā, yǐnwèi wǒ Yēhéhuá nǐde shén shì jì xié de shén. hèn wǒde, wǒ bì zhuī tāo tāde zuì, zì fù jí zǐ, zhídào sān sì dài,

吕振中出 20:5 不可敬拜它们，也不可事奉它们，因为我永恒主你的神是忌邪的神；恨我的、我必察罚他们的罪愆、从父亲到儿子、到三四代。

新译本出 20:5 不可跪拜它们，也不可事奉它们，因为我耶和华你们的 神是忌邪的 神；恨恶我的，

我必追讨他们的罪，从父亲到儿子，直到三四代。

现代译出 20:5 不可向任何偶像跪拜，因为我是上主—你的神；我绝不容忍跟我对立的神明。恨恶我的人，我要惩罚他们，甚至到叁四代的子孙。

当代译出 20:5 不可跪拜它们，因为我耶和华你们的神，是忌恨这些东西的神，我不许你们叁心两意地对我。倘若你们不听从我的话，我就惩罚你们，父债子偿，直到第叁四代。

思高本出 20:5 不可叩拜这些像，也不可敬奉，因为我，上主，你的天主是忌邪的天主；凡恼恨我的，我要追讨他们的罪，从父亲直到儿子，甚至叁代四代的子孙。

文理本出 20:5 勿拜跪、勿崇奉、以我耶和华尔之神、乃忌邪之神、恶我者、讨其罪、自父及子、至三四世、

修订本出 20:5 不可跪拜那些像，也不可事奉它们，因为我耶和华—你的神是忌邪的神。恨我的，我必惩罚他们的罪，自父及子，直到三、四代；

KJV 英出 20:5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

NIV 英出 20:5 You shall not bow down to them or worship them; for I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation of those who hate me,

和合本出 20:6 爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。

拼音版出 20:6 Ài wǒ, shǒu wǒ jiè mìng de, wǒ bì xiàng tāmen fā cí ài, zhí dào qiā dài.

吕振中出 20:6 爱我守我诫命的、我必坚心爱他们、直到千代。

新译本出 20:6 爱我和遵守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。

现代译出 20:6 但爱我、遵守我命令的人，我要以慈爱待他们，甚至到千代子孙。

当代译出 20:6 倘若你们顺从我、遵守我的诫命，我就必疼爱你们，直到千代。

思高本出 20:6 凡爱慕我和遵守我诫命的，我要对他们施仁慈，直到他们的千代子孙。

文理本出 20:6 爱我守我诫者、锡之慈惠、至千百世、○

修订本出 20:6 爱我，守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。

KJV 英出 20:6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

NIV 英出 20:6 but showing love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.

和合本出 20:7 不可妄称耶和华你 神的名；因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

拼音版出 20:7 Bùkě wàng chènɡ Yēhéhuá nǐ shén de míng, yīnwei wàng chènɡ Yēhéhuá míng de, Yēhéhuá bì bù yǐ tā wèi wú zuì.

吕振中出 20:7 「不可妄称永恒主你的神的名，因为妄称永恒主名的、永恒主必不以他为无罪。

新译本出 20:7 “不可妄称耶和华你神的名，因为妄称耶和华的名的，耶和华必不以他为无罪。

现代译出 20:7 「不可滥用我的名；凡滥用我名的人，我一上主、你的神一定惩罚他。

当代译出 20:7 你们不可妄用神的名字，这样做的人，我必定不会免去他当受的刑罚。

思高本出 20:7 不可妄呼上主你天主的名；因为凡妄呼他名的人，上主决不让他们免受惩罚。

文理本出 20:7 勿妄称尔神耶和华之名、盖耶和华必不以妄称者为无罪、○

修订本出 20:7 "不可妄称耶和华—你神的名，因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

KJV 英出 20:7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

NIV 英出 20:7 "You shall not misuse the name of the LORD your God, for the LORD will not hold anyone guiltless who misuses his name.

和合本出 20:8 当纪念安息日，守为圣日。

拼音版出 20:8 Dàng jìniàn ānxiǎnrì, shǒu wèi shèng rì.

吕振中出 20:8 「要记得安息日，分别为圣。

新译本出 20:8 “要纪念安息日，守为圣日。

现代译出 20:8 「要谨守安息日为圣日。

当代译出 20:8 你们要守安息日，把它看为神圣的一天。

思高本出 20:8 应记住安息日，守为圣日。

文理本出 20:8 当志安息日、守之为圣、

修订本出 20:8 "当纪念安息日，守为圣日。

KJV 英出 20:8 Remember the sabbath day, to keep it holy.

NIV 英出 20:8 "Remember the Sabbath day by keeping it holy.

和合本出 20:9 六日要劳碌作你一切的工，

拼音版出 20:9 Liù rì yào láolù zuò nǐ yīqiè de gōng,

吕振中出 20:9 六日要劳碌，作你一切的工。

新译本出 20:9 六日要劳碌，作你一切工作。

现代译出 20:9 你有六天可以工作；

当代译出 20:9 六天之内，你们要工作谋生，

思高本出 20:9 六天应该劳作，作你一切的事；

文理本出 20:9 六日间、宜勤劳、作尔庶务、

修订本出 20:9 六日要劳碌做你一切的工，

KJV 英出 20:9Six days shalt thou labour, and do all thy work:

NIV 英出 20:9Six days you shall labor and do all your work,

和合本出 20:10 但第七日是向耶和华你 神当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜，并你城里寄居的客旅，无论何工都不可作，

拼音版出 20:10Dàn dì qī rì shì xiàng Yēhéhuá nǐ shén dāng shǒu de ānxi rì. zhè yī rì nǐ hé nǐ de ér nǚ, pú bì, shēngchù, bìng nǐ chéng lí jìjū de kèlǚ, wú lùn hé gōng dōu bù kě zuò,

吕振中出 20:10 但第七日是属永恒主你的神的安息日；这一日、你跟你儿子和女儿、你奴仆和使女、你的牲口、以及你城内的寄居者，一切的工都不可作。

新译本出 20:10 但第七日是耶和华你的 神的安息日；这一日，你和你的儿女，你的仆婢和牲畜，以及住在你城里的寄居者，不可作任何的工。

现代译出 20:10 第七天是分别归我的安息日。这一天，无论是你、你的儿女、奴婢、牲畜，或侨居的外族人，都不可工作。

当代译出 20:10 但到了第七天，你们就甚麽也不可以做，惟独要向神守安息日。至於你的亲人、奴仆婢女、牲畜和一切在你们当中侨居的外族人，都同样要遵守。

思高本出 20:10 但第七天是为恭敬上主你的天主当守的安息日；你自己、连你的儿女、你的仆婢、你的牲口，以及在你中间居住的外方人，都不可作任何工作。

文理本出 20:10 惟七日、乃尔神耶和华之安息、是日尔与子女、仆婢牲畜、及寓尔家之远人、皆勿操作、

修订本出 20:10 但第七日是向耶和华—你的神当守的安息日。这一日你和你的儿女、奴仆、婢女、牲畜，以及你城里寄居的客旅，都不可做任何的工。

KJV 英出 20:10But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

NIV 英出 20:10but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, neither you, nor your son or daughter, nor your manservant or maidservant, nor your animals, nor the alien within your gates.

和合本出 20:11 因为六日之内，耶和华造天、地、海和其中的万物，第七日便安息，所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。

拼音版出 20:11Yīnwei liù rì zhī nèi, Yēhéhuá zào tiān, dì, hǎi, hé qízhōng de wànwù, dì qī

rì biàn ānxī, suǒyǐ Yēhéhuá cì fú yǔ ānxīrì, déng wèi shèng rì.

吕振中出 20:11 因为六日之内、永恒主造天、地、海、和其中的万物，第七日便歇息；所以永恒主赐福与安息之日，分别为圣。

新译本出 20:11 因为耶和华在六日之内造天、地、海和其中的万物，第七日就歇息了；所以耶和华赐福安息日，定为圣日。

现代译出 20:11 我一上主在六天里创造了天、地、海，和其中的万物，但在第七天休息。因此，我一上主祝福安息日，定为圣日。

当代译出 20:11 你们要遵守安息日是因为耶和华在六天之内造了天、地、海和其中所有的东西，第七天安息了，所以，主赐福这一天，把它定为圣日。

思高本出 20:11 因为上主在六天内造了天地、海洋和其中一切，但第七天休息了，因此上主祝福了安息日，也定为圣日。

文理本出 20:11 盖六日间、耶和华造天地海、暨其中万物、七日休息、故耶和华锡嘏于安息日、别之为圣、○

修订本出 20:11 因为六日之内，耶和华造天、地、海和其中的万物，第七日就安息了；所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。

KJV 英出 20:11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

NIV 英出 20:11 For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them, but he rested on the seventh day. Therefore the LORD blessed the Sabbath day and made it holy.

和合本出 20:12 当孝敬父母，使你的日子在耶和华你 神所赐你的地上得以长久。

拼音版出 20:12 Dàng xiàojìng fùmǔ, shǐ nǐde rìzi zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐde dì shàng déyǐ chángjiǔ.

吕振中出 20:12 「要孝敬你的父亲和母亲，使你在永恒主你的神所赐给你的土地得享长寿。

新译本出 20:12 “要孝敬父母，使你在耶和华你的 神赐给你的地上得享长寿。

现代译出 20:12 「要孝敬父母，好使你在我要赐给你的土地上享长寿。

当代译出 20:12 你们要孝敬父母，使你们在我所赐给你们的地方，得享长久而幸福的日子。

思高本出 20:12 应孝敬你的父亲和你的母亲，好使你在上主你的天主赐给你的地方，延年益寿。

文理本出 20:12 当敬尔父母、以致延年于尔神耶和华所赐之地、○

修订本出 20:12 "当孝敬父母，使你的日子在耶和华—你神所赐你的地上得以长久。

KJV 英出 20:12 Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land

which the LORD thy God giveth thee.

NIV 英出 20:12"Honor your father and your mother, so that you may live long in the land the LORD your God is giving you.

和合本出 20:13 不可杀人。

拼音版出 20:13Bùke shārén.

吕振中出 20:13「不可杀人。

新译本出 20:13“不可杀人。

现代译出 20:13「不可杀人。

当代译出 20:13 不可谋杀。

思高本出 20:13 不可杀人。

文理本出 20:13 毋杀人、○

修订本出 20:13"不可杀人。

KJV 英出 20:13Thou shalt not kill.

NIV 英出 20:13"You shall not murder.

和合本出 20:14 不可奸淫。

拼音版出 20:14Bùke jiānyín.

吕振中出 20:14「不可行奸淫。

新译本出 20:14“不可奸淫。

现代译出 20:14「不可奸淫。

当代译出 20:14 不可奸淫。

思高本出 20:14 不可奸淫。

文理本出 20:14 毋行淫、○

修订本出 20:14"不可奸淫。

KJV 英出 20:14Thou shalt not commit adultery.

NIV 英出 20:14"You shall not commit adultery.

和合本出 20:15 不可偷盗。

拼音版出 20:15Bùke tōudào.

吕振中出 20:15「不可偷窃。

新译本出 20:15“不可偷盗。

现代译出 20:15「不可偷窃。

当代译出 20:15 不可盗窃。

思高本出 20:15 不可偷盗。

文理本出 20:15 毋攘窃、○

修订本出 20:15 "不可偷盗。

KJV 英出 20:15Thou shalt not steal.

NIV 英出 20:15"You shall not steal.

和合本出 20:16 不可作假见证陷害人。

拼音版出 20:16 Bùkě zuò jiǎ jiànzhèng xiànshè rén.

吕振中出 20:16 「不可作假见证陷害你的邻舍。

新译本出 20:16 “不可作假证供陷害你的邻舍。

现代译出 20:16 「不可作假证陷害人。

当代译出 20:16 不可作假证供陷害别人。

思高本出 20:16 不可作假见证，害你的近人。

文理本出 20:16 毋妄证以陷人、○

修订本出 20:16 "不可做假见证陷害你的邻舍。

KJV 英出 20:16Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

NIV 英出 20:16"You shall not give false testimony against your neighbor.

和合本出 20:17 不可贪恋人的房屋；也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的。”

拼音版出 20:17 Bùkě tānliàn rén de fángwū, yě bùkě tānliàn rén de qīzi, pú bì, niú lǘ, bìng tā yī qiè suǒyǒude.

吕振中出 20:17 「不可贪爱你邻舍的家（或译：房屋），不可贪爱你邻舍的妻子、奴仆、使女、牛、驴、和你邻舍的任何东西。」

新译本出 20:17 “不可贪爱你邻舍的房屋；不可贪爱你邻舍的妻子、仆婢、牛驴和他的任何东西。”

现代译出 20:17 「不可贪图别人的房屋；也不可贪爱别人的妻子、奴婢、牛驴，或其他东西。」

当代译出 20:17 不可贪图别人的房屋、妻子、仆婢、牛驴和财物。”

思高本出 20:17 不可贪你近人的房舍。

文理本出 20:17 毋贪人之第宅、与其妻室、仆婢牛驴、及凡所有、○

修订本出 20:17 "不可贪恋你邻舍的房屋；不可贪恋你邻舍的妻子、奴仆、婢女、牛驴，以及他一切所有的。”

KJV 英出 20:17Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any

thing that is thy neighbour's.

NIV 英出 20:17"You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, or his manservant or maidservant, his ox or donkey, or anything that belongs to your neighbor."

和合本出 20:18 众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，就都发颤，远远地站立，

拼音版出 20:18 Zhòng bǎixìng jiàn léi hōng, shǎndiàn, jiǎo shēng, shān shàng mào yān, jiù dōu fā zhàn, yuǎn yuǎn dì zhàn lì.

吕振中出 20:18 众民见了雷轰、闪电、角声和山上冒着烟；就惧怕（原文：人民看见），直发颤，远远地站着。

新译本出 20:18 全体人民都看见打雷、闪电、角声和冒着烟的山；人民看见了，就颤抖，远远地站着。

现代译出 20:18 人民听见了雷轰和号角声音，看见了闪电和山上冒出的烟，都非常害怕。远远地站着。

当代译出 20:18 民众远远地站在山下，那时雷轰电闪又有嘹亮的号角声，山上还冒出烟来，民众看见这样的情景，就都吓得浑身颤抖，不敢接近。

思高本出 20:18 众百姓看见打雷、打闪、吹角、冒烟的山，都战兢害怕，远远站着，

文理本出 20:18 民见雷轰、电闪、角鸣、烟腾于山、则战惧、遥立、

修订本出 20:18 众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，百姓看见就都战抖，远远站着。

KJV 英出 20:18 And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

NIV 英出 20:18 When the people saw the thunder and lightning and heard the trumpet and saw the mountain in smoke, they trembled with fear. They stayed at a distance

和合本出 20:19 对摩西说：“求你和我们说话，我们必听，不要 神和我们说话，恐怕我们死亡。”

拼音版出 20:19 Duì Móxī shuō, qiú nǐ hé wǒmen shuōhuà, wǒmen bì tīng, búyào shén hé wǒmen shuōhuà, kǒngpà wǒmen sǐwáng.

吕振中出 20:19 对摩西说：「你对我们说话吧，我们就要听；可别让神和我们说话呀，恐怕我们死亡。」

新译本出 20:19 他们对摩西说：“求你和我们说话吧，我们必定听你的话，不可让 神和我们说话，恐怕我们死亡。”

现代译出 20:19 他们对摩西说：「请你向我们说话，我们必定聆听；若是神向我们说话，恐怕我们会死！」

当代译出 20:19 他们对摩西说：“请你求神不要直接跟我们说话吧，不然，恐怕我们都会死掉！你对我们说甚麽，我们都愿意听从了。”

思高本出 20:19 对梅瑟说：「你同我们说话罢！我们定要听从，不要天主同我们说话，免得我们死亡。」

文理本出 20:19 谓摩西曰、汝与我言、我必听从、神勿与我言、恐我死亡、

修订本出 20:19 他们对摩西说：“请你向我们说话，我们必听；不要让神向我们说话，免得我们死亡。

”

KJV 英出 20:19And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

NIV 英出 20:19and said to Moses, "Speak to us yourself and we will listen. But do not have God speak to us or we will die."

和合本出 20:20 摩西对百姓说：“不要惧怕，因为 神降临是要试验你们，叫你们时常敬畏他，不致犯罪。”

拼音版出 20:20Móxī duì bǎixìng shuō, búyào jùpà, yīnwei shén jiànglín shì yào shìyàn nǐmen, jiào nǐmen shícháng jìngwèi tā, bù zhì fàn zuì.

吕振中出 20:20 摩西对人民说：「不要惧怕，因为神来临，是要试验你们，叫你们时常敬畏他，不至于犯罪。」

新译本出 20:20 摩西回答人民：“不要惧怕，因为 神降临是要试验你们，叫你们常常敬畏他，不至犯罪。”

现代译出 20:20 摩西回答他们：「不要害怕；神出现是要考验你们，使你们时时服从他，不致犯罪。」

当代译出 20:20 摩西安慰他们说：“不用害怕，神不过是来试试你们，目的是要你们敬畏他，不要触怒他。”

思高本出 20:20 梅瑟回答百姓说：「不要害怕！因为天主降临是为试探你们，使你们在他面前常怀敬畏之情，不致犯罪。」

文理本出 20:20 摩西曰、勿惧、神临格以试尔、俾尔敬畏、免干厥罪、

修订本出 20:20 摩西对百姓说：“不要害怕；因为神降临是要考验你们，要你们敬畏他，不致犯罪。”

KJV 英出 20:20And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

NIV 英出 20:20Moses said to the people, "Do not be afraid. God has come to test you, so that the fear of God will be with you to keep you from sinning."

和合本出 20:21 于是百姓远远地站立，摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

拼音版出 20:21Yúshì bǎixìng yuǎn yuǎn dì zhàn lì, Móxī jiù āijìn shén suǒ zài de yōu'àn zhī zhōng.

吕振中出 20:21 于是人民远远地站着；摩西就挨近暗雾那里，暗雾就是神之所在。

新译本出 20:21 于是，人民远远地站着，摩西却走近 神所在的幽暗之中。

现代译出 20:21 可是人民仍然远远地站着；只有摩西上前，靠近神所在的密云。

当代译出 20:21 那时候，民众都站得远远的，一个也不敢近前来。摩西却走进神所在的密云中。

思高本出 20:21 百姓远远站着，梅瑟却走近天主所在的浓云中。

文理本出 20:21 民仍遥立、摩西进于神所居晦冥之处、○

修订本出 20:21 于是百姓远远站着，但摩西却挨近神所在的幽暗中。

KJV 英出 20:21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

NIV 英出 20:21 The people remained at a distance, while Moses approached the thick darkness where God was.

和合本出 20:22 耶和华对摩西说：“你要向以色列人这样说：‘你们自己看见我从天上和你们说话了。

拼音版出 20:22 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ yào xiàng Yǐsèliè rén zhèyàng shuō, nǐmen zìjǐ kànjiàn wǒ cóng tiān shàng hé nǐmen shuōhuà le.

吕振中出 20:22 永恒主对摩西说：「你要对以色列人这样说：『你们自己看见我从天上和你们说话了。

新译本出 20:22 耶和华对摩西说：“你要对以色列人这样说：‘你们亲自看见我从天上和你们说话了。

现代译出 20:22 上主命令摩西告诉以色列人：「你们已经看见我一上主怎样从天上向你们说话。

当代译出 20:22 神对摩西说：“你就作我的代言人，嘱咐民众说：既然他们已经亲眼看见我从天上向他们说话，

思高本出 20:22 上主向梅瑟说：「你这样训示以色列子民说：你们亲自见过我从天上同你们说了话。

文理本出 20:22 耶和华谕摩西曰、告以色列人云、我自天与尔言、尔所睹也、

修订本出 20:22 耶和华对摩西说：“你要向以色列人这样说：‘你们亲自看见我从天上向你们说话了。

KJV 英出 20:22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

NIV 英出 20:22 Then the LORD said to Moses, "Tell the Israelites this: 'You have seen for yourselves that I have spoken to you from heaven:

和合本出 20:23 你们不可作什么神像与我相配，不可为自己作金银的神像。

拼音版出 20:23 Nǐmen bùkě zuò shénme shénxiàng yǔ wǒ xiàng pèi, bùkě wèi zìjǐ zuò jīn yí n de shénxiàng.

吕振中出 20:23 银的神像金的神像、你们都不可作、来和我相配，千万不可给自己作呀。

新译本出 20:23 你们不可做银的神像和金的神像和我相比，你们决不可为自己做这些神像。

现代译出 20:23 我以外，不要为自己造任何金的或银的神像，作为敬拜的对象。

当代译出 20:23 他们就不可再用金银造些甚麽神像当作神一样来敬拜。

思高本出 20:23 为此，你们决不可制造金银神像，同我放在一起；你们万不可作。

文理本出 20:23 勿造神像匹我、勿作金银之像、

修订本出 20:23 你们不可为我制造偶像，不可为自己造任何金银的神像。

KJV 英出 20:23Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

NIV 英出 20:23Do not make any gods to be alongside me; do not make for yourselves gods of silver or gods of gold.

和合本出 20:24 “‘你要为我筑土坛，在上面以牛羊献为燔祭和平安祭。凡记下我名的地方，我必到那里赐福给你。

拼音版出 20:24Nǐ yào wèi wǒ zhù tǔ tán, zài shàngmian yǐ niú yáng xiàn wèi Fánjì héping ān jì. fán jì xià wǒ míng de dìfang, wǒ bì dào nàlǐ cì fú gei nǐ.

吕振中出 20:24 你只要给我造土坛，在上面祭献你的燔祭和平安祭、你的羊和牛；凡我使人记念我名的各地方，我都要到你那里赐福与你。

新译本出 20:24 你要为我筑一座土坛，把你的燔祭、平安祭和牛羊献在坛上；在我使人记念我名的地方，我都必到你那里去赐福你。

现代译出 20:24 你们要用土为我造一座祭坛，在坛上献牛羊，作为烧化祭和平安祭。在我指定作为你们敬拜我的每一个地方，我都要来，要赐福给你们。

当代译出 20:24 你去吩咐他们用泥土为我造坛，把他们献作燔祭或平安祭的牛羊献在坛上。甚麽地方有我的祭坛，我就会亲临那里赐福给他们。

思高本出 20:24 你应用土为我 一祭坛，在上面祭献你的全燔祭与和平祭，以及你的牛羊；凡在我叫你称颂我名的地方，我必到你那里祝福你。

文理本出 20:24 当为我以土筑坛、献牛羊于其上、以为燔祭、及酬恩祭、凡志吾名之所、我必临格、锡嘏于尔、

修订本出 20:24 你要为我筑一座土坛，在上面献牛羊为燔祭和平安祭。凡在我叫你记念我名的地方，我必到那里赐福给你。

KJV 英出 20:24An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

NIV 英出 20:24"Make an altar of earth for me and sacrifice on it your burnt offerings and fellowship offerings, your sheep and goats and your cattle. Wherever I cause my name to be

honored, I will come to you and bless you.

和合本出 20:25 你若为我筑一座石坛，不可用凿成的石头，因你在上头一动家具，就把坛污秽了。

拼音版出 20:25 Nǐ ruò wèi wǒ zhù yī zuò shí tán, bùkě yòng záo chéng de shítou, yīn nǐ zài shàng tóu yī dòng jiājū, jiù bǎ tán wūhuì le.

吕振中出 20:25 你若给我造石坛，不可用凿成过的来建筑，因为你在上头一动刀斧，就使坛变成凡俗了。

新译本出 20:25 你若是为我筑一座石坛，不可用凿过的石头来建筑，因为你在石头上一动用工具，就把坛污秽了。

现代译出 20:25 如果你们用石头为我造祭坛，不可用凿过的石头，因为动过凿子的石头是不适合造祭坛的。

当代译出 20:25 如果他们喜欢用石块筑坛，就必须用天然的石块，不可加工刻凿，免得弄污祭坛。

思高本出 20:25 你若用石头为我一祭坛，不可用打成方块的石头建筑，因为在石头上动用了你的刀凿，就把石头亵渎了。

文理本出 20:25 如为我以石建坛、勿用雕琢之石、若以器加之、即污厥坛、

修订本出 20:25 你若为我筑一座石坛，不可用凿过的石头，因为你在石头上动了工具，就使坛污秽了。

KJV 英出 20:25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

NIV 英出 20:25 If you make an altar of stones for me, do not build it with dressed stones, for you will defile it if you use a tool on it.

和合本出 20:26 你上我的坛，不可用台阶，免得露出你的下体来。’

拼音版出 20:26 Nǐ shàng wǒde tán, bùkě yòng táijiē, miǎndé lù chū nǐde xiàtǐ lái.

吕振中出 20:26 你上我的坛、不可用台阶，免得在那上头露现你的下体。』

新译本出 20:26 你上我的坛，不可用梯级，免得在坛上露出你的下体来。’ ”

现代译出 20:26 不可为我筑造有台阶的坛，免得你们走上台阶时露出自己的下体。』

当代译出 20:26 上坛的路，不可筑成阶梯的样式，免得上祭坛的时候，给人看见下体。”

思高本出 20:26 你不可沿着台阶登我的祭坛，免得暴露你的裸体。

文理本出 20:26 升坛勿历阶、免露下体、

修订本出 20:26 你不可用台阶上我的坛，免得露出你的下体来。’ ”

KJV 英出 20:26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

NIV 英出 20:26 And do not go up to my altar on steps, lest your nakedness be exposed on it.’

